

**2011\_B075**

**OBJET : Développement Economique - Enseignement Supérieur et Recherche -  
Signature d'un protocole d'accord, d'amitié et d'échanges entre la Communauté du Pays  
d'Aix, la Ville d'Aix-en-Provence et la ville de Shaoxing**

Le 10 février 2011, le Bureau de la Communauté d'Agglomération du Pays d'Aix s'est réuni en session ordinaire, à Puyricard sur la convocation qui a été adressée par Madame le Président de la Communauté d'Agglomération le 3 février 2011, conformément à l'article L 5211-1 du Code Général des Collectivités Territoriales.

**Etaient Présents :**

JOISSAINS MASINI Maryse, Président - ALBERT Guy, vice-président, Jouques - BONFILLON Jean, vice-président, Fuveau - BOULAN Michel, vice-président, Châteauneuf-le-Rouge - BOYER Michel, vice-président, Simiane-Collongue - BRAMOULLÉ Gérard, vice-président, Aix-en-Provence - BUCCI Dominique, membre du Bureau, Les Pennes Mirabeau - BUCKI Jacques, vice-président, Lambesc - BURLE Christian, vice-président, Peynier - CHARRIN Philippe, vice-président, Vauvenargues - CHORRO Jean, vice-président, Aix-en-Provence - CIOT Jean-David, vice-président, Le Puy-Ste-Réparate - CRISTIANI Georges, vice-président, Mimet - DELOCHE Gérard, vice-président, Aix-en-Provence - DI CARO Sylvaine, membre du Bureau, Aix-en-Provence - DUFOUR Jean-Pierre, vice-président, Saint Esteve Janson - DUPERREY Lucien, vice-président, Saint-Antonin-sur-Bayon - FERAUD Jean-Claude, vice-président, Trets - FOUQUET Robert, membre du Bureau, Aix-en-Provence - GACHON Loïc, vice-président, Vitrolles - GERACI Gérard, vice-président, Aix-en-Provence - GERARD Jacky, vice-président, Saint-Cannat - GUINIERI Frédéric, vice-président, Puylobier - JOISSAINS Sophie, vice-président, Aix-en-Provence - JOUVE Mireille, vice-président, Meyrargues - LAFON Henri, membre du Bureau, Pertuis - LAGIER Robert, vice-président, Meyreuil - LARNAUDIE Patricia, membre du Bureau, Aix-en-Provence - LEGIER Michel, vice-président, Le Tholonet - LONG Danielle, vice-président, Peyrolles-en-provence - LOUIT Christian, vice-président, Aix-en-Provence - MANCEL Joël, vice-président, Beaurecueil - MARTIN Régis, vice-président, Saint Marc Jaumegarde - MARTIN Richard, vice-président, Cabriès - MORBELLI Pascale, membre du Bureau, Vitrolles - PAOLI Stéphane, membre du Bureau, Aix-en-Provence - PERRIN Jean-Claude, membre du Bureau, Aix-en-Provence - PERRIN Jean-Marc, membre du Bureau, Aix-en-Provence - PIERRON Liliane, membre du Bureau, Aix-en-Provence - PIN Jacky, vice-président, Rognes - PIZOT Roger, vice-président, Saint Paul lez Durance - RIVET-JOLIN Catherine, vice-président, Aix-en-Provence - SAEZ Jean-Pierre, vice-président, Venelles - SANGLINE Bruno, membre du Bureau, Bouc Bel Air - SICARD-DESUELLE Marie-Pierre, membre du Bureau, Aix-en-Provence - SUSINI Jules, vice-président, Aix-en-Provence - TAULAN Francis, membre du Bureau, Aix-en-Provence

**Excusé(e)s avec pouvoir :**

BARRET Guy, vice-président, Coudoux, donne pouvoir à PIN Jacky - DAGORNE Robert, vice-président, Eguilles, donne pouvoir à BONFILLON Jean - FILIPPI Claude, vice-président, Ventabren, donne pouvoir à BRAMOULLÉ Gérard - GALLESE Alexandre, vice-président, Aix-en-Provence, donne pouvoir à PAOLI Stéphane - GROSSI Jean-Christophe, membre du Bureau, Aix-en-Provence, donne pouvoir à JOISSAINS MASINI Maryse - PELLENC Roger, vice-président, Pertuis, donne pouvoir à LAFON Henri

**Excusé(e)s :**

AMIEL Michel, vice-président, Les Pennes-Mirabeau - BRUNET Danièle, membre du Bureau, Aix-en-Provence - CANAL Jean-Louis, vice-président, Rousset - DRAOUZIA Fatima, membre du Bureau, Aix-en-Provence - GARÇON Jacques, membre du Bureau, Aix-en-Provence - GARDIOL Philippe, membre du Bureau, Vitrolles - TURCAN Jean-Louis, vice-président, La Roque d'Anthéron

Monsieur Christian LOUIT donne lecture du rapport ci-joint.

**BUREAU DU 10 FEVRIER 2011**

Rapporteurs: Monsieur Roger Pellenc  
Monsieur Christian Louit

**Objet: Développement Economique - Enseignement Supérieur et Recherche - Signature d'un protocole d'accord, d'amitié et d'échanges entre la Communauté du Pays d'Aix, la Ville d'Aix en Provence et la ville de Shaoxing**  
**Décision du Bureau**

Mes Chers Collègues,

En juillet dernier, des représentants du Pays d'Aix ont participé à la célébration des 2 500 ans de la première capitale de Chine, Shaoxing. Afin de poursuivre et d'accroître les relations franco-chinoises, il vous est proposé la signature d'un protocole d'accord, d'amitié et d'échanges entre la Communauté du Pays d'Aix, la ville d'Aix en Provence et la ville de Shaoxing.

Considérant les enjeux et le rôle fondamental que les collectivités locales peuvent jouer par le biais de la coopération décentralisée dans l'accompagnement de leurs territoires, il vous est proposé de formaliser la démarche de rapprochement de la Communauté du Pays d'Aix avec la Chine en autorisant la signature d'un protocole d'accord, d'amitié et d'échanges entre la Communauté du Pays d'Aix, la ville d'Aix en Provence et la ville de Shaoxing.

Selon les termes de cet accord, les trois collectivités vont s'engager à mettre en œuvre des actions de coopérations spécifiques dans des domaines d'intérêts communs.

Les thèmes de coopérations qui entrent dans les champs de compétences de la Communauté du pays d'Aix, sont :

- Développement Economique :

Notamment des propositions spécifiques concernant le tourisme en tant que facteur économique important du développement local notamment l'appui à l'offre et à la promotion de l'accueil touristiques sous toutes ses différentes formes : oenotourisme, ...

Ainsi, par exemple, des représentants du Pays d'Aix accompagnés de vignerons se sont rendus en Chine en juillet dernier pour participer à la promotion des produits et des saveurs de notre territoire.

- Enseignement Supérieur et Recherche :

Ce projet qui bénéficie de l'appui des universités aixoises doit permettre à chacun de mieux appréhender les réalités chinoises et de créer une véritable dynamique pour notre enseignement supérieur.

Je vous propose de délibérer en faveur de la signature d'un protocole d'accord, d'amitié et d'échanges entre la Communauté du Pays d'Aix, la ville d'Aix en Provence et la ville de Shaoxing.

La signature de ce protocole pourrait être organisée, en mars prochain, lors de la visite des représentants de la ville de Shaoxing.

VU l'exposé des motifs,

VU le code général des collectivités territoriales,

VU le projet de protocole d'accord d'amitié et d'échanges présenté en annexe,

Au vu de ce qui précède, je vous demande, Mes Chers Collègues, de bien vouloir :

- **AUTORISER** Madame le Président, le Vice Président délégué à l'Economie ou le Vice président délégué à l'Enseignement Supérieur et la Recherche à signer le protocole d'accord présenté en annexe,
- **DESIGNER** le Vice Président délégué à l'Economie et/ou le Vice Président délégué à l'Enseignement Supérieur et la Recherche pour représenter la Communauté du Pays d'Aix dans le cadre de cette coopération.

**PROTOCOLE D'ACCORD D'AMITIE ET D'ECHANGES**  
**ENTRE**  
**LA COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION DU PAYS D'AIX EN PROVENCE**  
**(REPUBLIQUE FRANCAISE)**  
**LA VILLE D'AIX-EN-PROVENCE**  
**(PROVINCE DES BOUCHES-DU-RHONE, REPUBLIQUE FRANCAISE),**  
**ET**  
**LA VILLE DE SHAOXING**  
**(PROVINCE DU ZHEJIANG, REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE)**

Conformément au principe du Communiqué conjoint sur l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France, dans le but de renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des deux pays et de consolider et de développer la coopération amicale existante entre la Communauté d'Agglomération du Pays d'Aix, la ville d'Aix en Provence et la ville de Shaoxing.

La Ville de Shaoxing de la République Populaire de Chine, la Ville d'Aix-en-Provence et la Communauté d'Agglomération du Pays d'Aix en Provence ont décidé, à la suite des consultations amicales, d'établir des relations d'amitié et d'échanges entre les trois collectivités, et ont convenu sur les points suivants :

1. Les parties entreprendront, de manières diversifiées les échanges et la coopération dans les domaines économique, commerciale, scientifique, technique, culturel, éducatif, sportif, sanitaire, personnel et autres, pour promouvoir leurs prospérités et développement communs. La Communauté d'Agglomération du Pays d'Aix coopérera sur les thématiques suivantes : Économie, Enseignement Supérieur et Recherche.

2. Les responsables et les institutions intéressées par les trois parties maintiendront constamment des contacts, afin de procéder aux consultations concernant les échanges, la coopération entre les trois parties et d'autres sujets d'intérêt commun. Les trois parties ont confirmées que le suivi de ces relations sera effectué, du côté chinois, par le Bureau des Affaires Etrangères et des Affaires de Chinois d'outre-mer de la Ville de Shaoxing, du côté français, par Monsieur Christian LOUIT pour la Ville d'Aix en Provence et par la Direction Générale Adjointe du Développement Économique, Insertion et Cohésion Sociale et ses vice-présidents, pour la Communauté d'Agglomération du Pays d'Aix.

3. Le présent protocole est signé en date du.....à Aix-en-Provence, et entre en vigueur à la date de la signature.

4. Le présent protocole est rédigé en chinois et en français, en double exemplaire, chacun en langue chinoise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la Ville de Shaoxing,  
Province du Zhejiang,  
République Populaire de  
Chine

Pour la Ville d'Aix-en Provence,  
Province des Bouches-du-  
Rhône, République Française

Pour la Communauté du Pays  
d'Aix, République Française

2011\_B075

**OBJET : Développement Economique - Enseignement Supérieur et Recherche -  
Signature d'un protocole d'accord, d'amitié et d'échanges entre la Communauté du Pays  
d'Aix, la Ville d'Aix-en-Provence et la ville de Shaoxing**

VU la délibération n°2009-A143 du 29 juillet 2009 portant délégation d'attribution au Bureau

Après en avoir délibéré, le Bureau de la Communauté du Pays d'Aix adopte à l'unanimité le rapport qui précède et le transforme en délibération.

Le Président de la Communauté du Pays d'Aix  
Maryse JOUSSAINS MASINI



Acte rendu exécutoire  
Par transmission en Sous-préfecture d'Aix-en-Provence  
Le **22 FEV. 2011**